

Librarium

EDGAR ALLAN POE

THE NARRATIVE
OF ARTHUR GORDON PYM
OF NANTUCKET

ЭДГАР АЛЛАН ПО

ПОВЕСТВОВАНИЕ
АРТУРА ГОРДОНА ПИМА
ИЗ НАНТАКАЕТА



РИПОЛ
КЛАССИК

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Coe)5-44
П41

*Перевод с английского К. Бальмонта
Послесловие А. В. Маркова*

По, Эдгар Аллан

П41 Повествование Артура Гордона Пима из Нантакета / Э. А. По ; [пер. с англ. К. Бальмонта; послесл. А. В. Маркова]. — М. : РИПОЛ классик. — 356 с. — (Librarium).

ISBN 978-5-519-64144-9

Единственный законченный роман Эдгара Аллана По, написанный в 1838 году, впервые был представлен русскому читателю в литературном журнале Ф. М. Достоевского «Время» в 1861 году. На сегодняшний день существует около десяти официальных русских переводов этого загадочного, полного приключений и мистики произведения.

В данном издании публикуется версия Константина Дмитриевича Бальмонта — выдающегося поэта-символиста Серебряного века. Несмотря на то что его переводу исполнилось уже более ста лет, он остается одним из наиболее точных и близких к оригинальному тексту.

«Повествование Артура Гордона Пима из Нантакета» — захватывающий и потрясающий воображение роман. По стилистике он немного отличается от остального наследия Эдгара По. И тем не менее, читая его, понимаешь, что никто другой не смог бы написать подобное.

**821.111(73)
ББК 84(7Coe)5-44**

© Марков А. В., послесловие, 2018

© Издание, оформление.

ООО Группа Компаний

ISBN 978-5-519-64144-9 «РИПОЛ классик», 2018

СООБЩЕНИЕ АРТУРА ГОРДОНА ПИМА

Содержащее подробности возмущения и жестокой резни на американском бриге «Грампус» в пути его к Южным морям, с рассказом о вторичном захвате корабля уцелевшими в живых; об их крушении и последующих ужасных страданиях от голода; о спасении их британской шхуной «Джэн Гай»; о кратком крейсеровании этого последнего судна в Полуденном океане; о захвате шхуны и избиении ее экипажа среди группы островов на 84-й параллели южной широты; о невероятных приключениях и открытиях еще дальше на юг, к коим привело это прискорбное злополучие.

ПРЕДУВЕДОМЛЕНИЕ

По моем возвращении несколько месяцев тому назад в Соединенные Штаты после необычайного ряда приключений в Южных морях и иных местах, о чем я рассказываю на последующих страницах, случай свел меня с обществом нескольких джентльменов в Ричмонде, в Виргинии, и они, сильно заинтересовавшись всем касательно областей, которые я посетил, настойчиво убеждали меня, что мой долг предоставить повествование мое публике. Я имел, однако, причины уклоняться от этого; некоторые из них были совершенно личного характера и не касаются никого, кроме меня самого, но были еще причины и другого свойства. Одно соображение, удерживавшее меня, было таково: не ведя дневника в продолжение большей части времени, когда я был в отсутствии, я боялся, что не смогу написать по памяти рассказа столь подробного и связного, чтобы он имел вид той правды, которая была в нем в действительности, и выкажу только естественное

неизбежное преувеличение, к которому склонен каждый из нас, описывая происшествия, имевшие могущественное влияние на возбуждение наших способностей воображения. Другая причина была та, что происшествия, которые должно было рассказать, по природе своей были столь положительно чудесны, что я, ввиду неподдержанности моих утверждений никакими доказательствами, как это поневоле должно было быть (кроме свидетельств одного индивидуума, да и тот индеец смешанной крови), мог бы надеяться только на то, что мне поверят в моей семье и среди тех моих друзей, которые в продолжение целой жизни имели основание увериться в моей правдивости, но, по всей вероятности, большая публика стала бы смотреть на то, что я стал бы утверждать, просто как на наглую и простодушную выдумку. Недоверие к моим собственным способностям как писателя было со всем тем одной из главных причин, каковые мешали мне согласиться с уговариваниями моих советников.

Между теми джентльменами в Виргинии, которые выражали величайший интерес к моему рассказу, в особенности к той его части, которая относилась к Полуденному океану, был мистер По, недавно бывший издателем «Южного литературного вестника», ежемесячного журнала, печатаемого мистером Томасом В. Уайтом в городе Ричмонде.

Он очень советовал, вместе с другими, теперь же приготовить полный рассказ о том, что я видел и пережил, и положиться на проницательность и здравый смысл публики, утверждая с полной правдоподобностью, что, несмотря на необработанность в чисто литературном отношении, с какой вышла бы в свет моя книга, самая ее неуклюжесть, ежели в ней есть таковая, придаст наибольшее вероятие тому, что ее примут за истину.

Несмотря на это уверщание, я не мог настроить свой ум сделать так, как он мне советовал. Видя, что я не займусь этим, он предложил мне изложить своими собственными словами первую часть моих приключений по данным, сообщенным мною, и напечатать это в «Южном вестнике» под видом вымысла. Не имея против этого никаких возражений, я согласился, условившись только, что настоящее мое имя будет сохранено. Два выпуска мнимого вымысла появились последовательно в «Вестнике», в январе и феврале (1837), и для того, чтобы на это смотрели действительно как на вымысел, имя мистера По приложено было к очеркам в оглавлении журнала.

То, как принята была эта хитрость, побудило меня наконец предпринять правильное составление и печатание упомянутых повествований, ибо я нашел, что, несмотря на вид вымысла, каковой был

так находчиво придан той части моего отчета, которая появилась в «Вестнике» (без изменения или искажения хотя бы одного случая), публика совсем не была расположена принять это как выдумку, и несколько писем было послано по адресу мистера По, которые ясно свидетельствовали об убеждении читателей в противном. Отсюда я заключил, что события и случаи моего повествования были такого свойства, что сами в себе имели достаточную очевидность их собственной достоверности, и, следовательно, я мог мало опасаться насчет недоверия публики.

Теперь когда все начистоту сказано, сразу будет видно, на что из последующего я притягаю как на мое собственное писание; и также будет понятно, что ни один случай не искажен в первых нескольких страницах, которые написаны мистером По. Даже тем читателям, которые не видали «Вестника», будет излишне указывать, где кончается его часть и начинается моя: разница в слоге будет вполне заметной.

*A. Г. Пим
Нью-Йорк, июль, 1838*

ГЛАВА ПЕРВАЯ

Мое имя Артур Гордон Пим. Мой отец был почетным торговцем морскими материалами в Нантакете, где я родился. Дед мой по матери был стряпчим и хорошо вел дела, которых у него было достаточно. Он был счастлив во всем и совершил несколько удачных оборотов на акциях Эдгартонского нового банка, когда тот был только что основан. Этим способом и другими он скопил порядочную сумму денег. Ко мне он был привязан, как мне кажется, более, чем к кому-либо другому на свете, и я рассчитывал унаследовать большую часть его состояния после его смерти. Когда я был в возрасте шести лет, он отдал меня в школу старого мистера Риккетса, джентльмена с одной лишь рукой и чудаческими манерами, — он хорошо известен почти каждому, кто посетил Нью-Бедфорд. Я пробыл в его школе до шестнадцати лет и потом покинул его, чтобы перейти в школу мистера Э. Рональда, что на горе. Здесь я подружился с сыном мистера Барнар-